

歌詞対訳・譜例集

《受難節のコラール》

1. おお罪なき神の小羊 O Lamm Gottes unschuldig BWV 618

O Lamm Gottes, unschuldig	おお、神の小羊、何の罪もないのに
Am Stamm des Kreuz' geschlachtet,	十字架の上で屠られたが、
Allzeit erfund'n geduldig,	常に忍耐強くあられた、
Wiewohl du warst verachtet,	どれほど嘲られようとも。
All' Sünd hast du getragen,	あなたはすべての罪を担われた。
Sonst müßten wir verzagen.	さもなくば私たちは絶望するしかなかったであろう。
Erbarm' dich unser, o Jesu.	私たちに憐れんで下さい、おお、イエスよ。
Gib uns deinen Frieden, o Jesu.	あなたの平安を与えて下さい、おお、イエスよ。

(訳：大角欣矢)

【譜例 1】

O Lamm Gottes, unschuldig

Altkirchlich / Nicolaus Decius / Johann Spangenberg 1545
Melodiefassungen: BWV 401 und Gotha 1715



O Lamm Got - tes, un - schul - dig am Stamm des Kreu - zes ge - schlach - tet, }
all - zeit ge - fund'n ge - dul - dig, wie - wohl du wa - rest ver - ach - tet: }

all Sünd hast du ge - tra - - - gen, sonst müß - ten wir ver -

o ——— Je - su.

za - gen, er - barm — dich un - ser, o Je - su —, o Je - su.

Nach dem *Agnus Dei* von Nicolaus Decius 1531/1539

【譜例 2】アルトとテノール（足鍵盤）の5度カノン



Adagio

スラーで結ばれた2つの十六分音符は「ため息の音型」と呼ばれ、受難をあらわしている。

2. キリストよ、汝、神の小羊 *Christe, du Lamm Gottes* BWV619

Christe, du Lamm Gottes,	神の小羊
Der du trägst die Sünd' der Welt,	汝、世の罪を負い給う者よ
Erbarm dich unser !	我らをあわれみたまえ。

【譜例 3】

Christe, du Lamm Gottes

Martin Luther 1528

Melodiefassungen: nach BWV 23/2 und Gotha 1715

(ohne Amen)



Chri-ste, du Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd' der Welt, er - barm dich un - ser.

Nach dem *Agnus Dei*, Braunschweig 1528

【譜例 4】 テノールとソプラノは 12 度のカノン



下行音型は、人類の救いのため天から遣わされ人となったキリストを示している

『オルガン小曲集』にはカノン（厳格な「模倣」による対位法的手法）書法のものが多い。この曲集は対位法の教科書（お手本）としての側面もあり、それゆえバッハはカノンを多く取り入れたのであろう。また 16 - 18 世紀のドイツでは、カノンは神が創造した宇宙あるいは世界の調和を示すものと考えられていた。バッハもそれを常に意識して作曲していたと考えられる。

3. われらに幸いを与えしキリストは *Christus, der uns selig macht* BWV620

Christus, der uns selig macht,	私たちに幸いを与えてくださったキリストは
Kein Bö's hat begangen,	なんの罪もないのに
Der ward für uns zur Mitternacht	私たちのために 真夜中に
Als ein Dieb gefangen,	盗人のように捕らえられ
Geführt vor gottlose Leut'	神を離れた人びとの前に連行され
Und fälschlich verklaget,	そして偽証され
Verlacht, verhöhnt und verspeit,	嘲笑され、侮辱され、唾されました
Wie denn die Schrift saget.	聖書に記されたように

このコラールはバッハの『ヨハネ受難曲』第 2 部冒頭でも歌われるものである。

【譜例 5】

Christus, der uns selig macht

Michael Weisse 1531
Melodiefassungen: BWV 283 und Gotha 1715

Chri-stus, der uns se-lig macht, kein Bös' hat be--gan-gen,
der ward für uns in der Nacht als ein Dieb ge--fan--gen,
ge-führt vor gott-lo-se Leut und fälsch-lich ver--kla--
-get, ver-lacht, ver-höht und ver-speit, wieden die Schrift sa--get.

Übersetzung des lateinischen Stundenliedes
Patris sapientia, veritas divine
durch Michael Weisse 1531

【譜例 6】ソプラノとバスのオクターヴカノン

「十字架のモチーフ」(2小節目の1拍目、3小節目の1拍目)、半音階が用いられ、イエスの受難の様子が描かれている。

4. イエスが十字架にかかりしとき **Da Jesus an dem Kreuze stund BWV621**

Da Jesus an dem Kreuze stund
Und ihm sein Leichnam ward verwundt
So gar mit bitterm Schmerzen,
Die sieben Wort, die Jesus sprach,
Betracht in deinem Herzen.

イエスが十字架にかかりしとき
御体は傷つき
激しく苦しまれた
イエスが語られた7つの言葉を
汝の心に刻むがよい

(訳：三宅幸夫)

【譜例 7】

Da Jesus an dem Kreuze stund

Leipzig 1545

Melodiefassungen: BWV 621 und Gotha 1715

Da Je - sus an dem Kreu - ze stund und ihm sein Leich - nam
 ward verwundt so gar mit bit - tern Schmer - zen, die sie - ben Wort, die
 Je - -sus sprach, be - -tracht in dei - nem Her - -zen.

Johann Böschenstein 1515,
 „gebessert“ von Vincent Schmuck 1617

【譜例 8】

テノールに十字架のモチーフ。バスの音型は十字架上のイエスのくずおれた姿を示している

5. おお人よ、汝の大いなる罪を嘆け O Mensch, bewein dein Sünde groß BWV622

O Mensch, bewein' dein Sünde groß,
 Darum Christus sein's Vaters Schoß
 Äußert und kam auf Erden;
 Von einer Jungfrau rein und zart
 Für uns er hier geboren ward,
 Er wollt' der Mittler werden,
 Den Toten er das Leben gab
 Und legt' dabei all Krankheit ab,
 Bis sich die Zeit herdrange,
 Daß er für uns geopfert würd,
 Trüg unser Sünden schwere Bürd
 Wohl an dem Kreuze lange.

おお人よ、汝の大いなる罪を嘆け
 そのためキリストは父のふところから出て
 地上へと下られた
 潔く優しい乙女から
 われらのために世にお生まれになった
 彼は仲介者になることを望まれた
 死にたる者らに生命を与え
 すべての病いを取り除き
 ついに時が迫り来ると
 われらのために犠牲となられ
 われらの罪の重荷を背負い
 まことに長く十字架につけられた

このコラールはバッハの『マタイ受難曲』第1部終結部でも用いられている。

【譜例 9】

O Mensch, beweine deine Sünde groß

Straßburg 1526

Melodiefassungen: BWV 402 und Gotha 1715



O Mensch, be - weine dein Sün - de groß, dar - um Chri - stus seins
von ei - ner Jung - frau rein und zart für uns er hie ge -



Va - ters Schoß au - ßert und kam auf Er - den; } Den To - ten
bo - ren ward, er wollt der Mitt - - ler wer - den. }



er das Le - ben gab und legt da - bei all Krank - heit ab, bis



sich die Zeit her - dran - ge, daß er für uns ge - kreuz - get würd, trug



un - ser Sünd und schwe - re Bürd wohl an dem Kreu - ze lan - ge.

Sebald Heyden 1525

ソプラノのコラール旋律が豊かに装飾されているこの作品は、その美しさ故『オルガン小曲集』の中でも特に多くの人々に愛されてきた曲のひとつである。受難のコラールでありながら、悲痛さよりも優美さが際立っているようにも感じられるが、しかしバッハは人類の罪を背負ったイエスの苦しみの様子を確実に曲の中に刻み込んでいる。

【譜例 10】冒頭部



【譜例 11】 終結部

↓ Wohl an dem Kreuze lange

21 小節目 1・2 拍目のソプラノ・アルト・テノールは「ため息の音型」。2 小節目後半からのバスラインは半音階進行が続く。歌詞の lange に相当する音は adagissimo(adagio の最上級) と指示されており、十字架上のイエスの長い苦しみが表現されている。

6. われら汝に感謝す、主イエス・キリストよ Wir danken dir, Herr Jesu Christ BW623

Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
Dass du für uns gestorben bist,
Und hast uns durch dein teures Blut
Gemacht vor Gott gerecht und gut.

われらは感謝します、主イエス・キリストよ
あなたはわれらのために死に
その貴い血によって われらは
正しく善き姿で神の御前に立つことができます

(訳：三宅幸夫)

【譜例 12】

Wir danken dir, Herr Jesu Christ, daß du für uns gestorben bist

Johann Eccard 1597

Melodiefassungen: BWV 336 und Gotha 1715

Wir dan - ken dir _____, Herr Je - su Christ, daß du für
uns ge - stor - ben bist und hast uns durch _____
dein teu - res Blut für Gott ge - macht ge - recht und gut.

Christoph Fischer 1597

【譜例 13】



7. 神よ、成し遂げられるよう、われを助けたまえ **Hilf, Gott, daß mirs' gelinge**

BWV624

Hilf Gott, daß mir's gelinge,	神よ、わたしがなしとげることができるようお助け下さい
Du edler Schöpfer mein,	貴い創造主よ
Die Wort' in Reim' zu bringen,	あなたを賛美・崇敬すべく
Zu Lob dem Namen dein,	詩を作ることができますように
Daß ich mag fröhlich heben an,	喜びをもって
Von deinem Wort zu singen.	あなたの言葉を歌い始めることができますように
Herr du wollst mir beistah'n.	主よ、どうかわたしをお助けください

(訳：三宅幸夫)

【譜例 14】

Hilf, Gott, daß mir's gelinge

Erfurt 1545

Melodiefassungen: BWV 343 und Weissenfels 1714



Hilf, Gott, daß mir's ge - lin - ge, du ed - ler Schöp - fer mein, }
 die Silb' in Rei - men zwin - ge zu Lobdem Na - men dein, }



daß ich mag fröh - lich he - ben an, von dei - nem



Wort zu sin - - - gen, Herr, du wollst mir bei - - stahn.

Heinrich Müller von Zütphen 1524/1536

【譜例 15】ソプラノとアルトは5度のカンノン



《復活節のコラール》

8. キリストは死の縄目につきたまえり **Christ lag in Todesbanden BWV625**

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Der ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

キリストは死の縄目について
私たちの罪のために渡された。
彼はふたたび命にかえって
私たちに命をもたらして下さった。
私たちは喜ばずにはおられない、
神を讃美し感謝して、
さあ、ハレルヤと歌おう、
ハレルヤ。

Wir essen und leben wohl
Im rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden.
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub' will keins andern leben.
Halleluja!

私たちはまことの復活のパンを食べて
その中ですこやかに生きる、
古いパン種は
恵みの言葉の中に入りこむことはない。
キリストは食物となって、
魂を養って下さる。
信仰はこれによってのみ生きるのだ。
ハレルヤ！ (訳：川端純四郎)

【譜例 16】

Christ lag in Todesbanden

Johann Walter 1524

Melodiefassungen: BWV 158/4 und Weiffenfels 1714

Christ lag in To-des - ban - den, für un-sre Sünd ge - ge - ben, }
der ist wie - der er - stan - den und hat uns bracht das - Le - ben. }

Des wir sol - len fröh - lich sein, Gott lo - ben und ihm dank - bar sein

und sin - gen Hal - - - le - lu - ja. Hal - - - le - lu - ja.

Martin Luther 1524

復活節に歌われるカンタータ第4番もこのコラールに基づいて作曲された。

【譜例 17】復活のコラールではあるが曲全体を通して十字架の音型が用いられている



9. イエス・キリスト、われらの救い主は Jesus Christus, unser Heiland BWV626

Jesus Christus, unser Heiland,	われらの救い主なるイエス・キリストは
Der den tod überwand,	死に打ち勝ち
Ist auferstanden;	復活されました
Die sünd' hat er gefangen,	主はわれらの罪を封じ込められました
Kyrie eleison.	キリエ・エレイソン

【譜例 18】

Jesus Christus, unser Heiland, der den Tod überwand Wittenberg 1533
 Melodiefassungen: BWV 364 und Gotha 1715

*)

Je - sus Chri - stus, un - ser Hei - - land, der den
 Tod ü - ber - wand, ist auf - - er - stan - - den, die
 Sünd hat er ge - fan - - gen. Ky - ri - e e - lei - - son.

*) Vorlage 1 Ton tiefer, wohl Druckfehler.

Martin Luther 1524

【譜例 19】

10.キリストは甦りたまえり Christ ist erstanden BWV627

【譜例 20】

Christ ist erstanden

12. Jahrhundert / Wittenberg 1533

Melodiefassungen: BWV 276 und Gotha 1715

(Text zu Versus 2, Zeile 1 in Gotha 1715 unklar unterlegt)

V. 1. Christ ist er - stan - den von der Mar - ter al - le; des
 V. 1. Christ ist er - stan - den von der Mar - ter al - le; des

solln wir al - le froh sein, Chri - stus will un - ser Trost -
 solln wir al - le froh sein, Christ will un - ser Trost -

sein. Ky - ri - e - leis. V. 2. Wär er nicht er - stan - den, so
 sein. Ky - ri - e - lei - son. V. 2. Wär er nicht er - stan - den, so

wär die Welt ver - gan - gen; seit daß er er - stan - den ist, so
 wär die Welt ver - gan - gen; seit daß er er - stan - den ist, so

lobn wir den Her - ren Je - sum Christ. Ky - ri - e - leis.
 lobn wir den Her - ren Je - sum Christ. Ky - ri - e - lei - son.

V. 3. Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja! Des solln wir
 V. 3. Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja! Des solln wir

al - le froh sein, Chri - stus will un - ser Trost sein. Ky - ri - e - leis.
 al - le froh sein, Christ will un - ser Trost sein. Ky - ri - e - lei - son.

12. Jahrhundert

このコラールはラテン語聖歌《過ぎ越しの小羊 Victimae paschali laudes》に基づいている。

Christ ist erstanden
 Von der Marter alle,
 Des soll'n wir alle froh sein,
 Christus will unser Trost sein.
 Kyrie eleis.

キリストは復活された
 全ての責め苦より
 私たちは皆でこぞって喜ぼう
 キリストは私たちの慰めとなられる
 キリエライス

Wär er nicht erstanden,
 So wär' die Welt vergangen;
 Seit daß er nun erstanden ist,
 So lobn wir den Herren Jesu Christ.
 Kyrie eleis.

主が復活しなければ
 この世は失われていただろう
 しかし今や主は復活されたのだ
 私たちは主イエス・キリストを讃えよう
 キリエライス

Halleluja, Halleluja, Halleluja!
 Des soll'n wir alle froh sein,
 Christus will unser Trost sein.
 Kyrie eleis !

ハレルヤ！ ハレルヤ！ ハレルヤ！
 私たちは皆でこぞって喜ぼう
 キリストは私たちの慰めとなられる
 キリエライス！

【譜例 21】 第 1 節 シンコペーションに基づく動機

Vers 1

【譜例 22】 第 2 節 喜びの音型と十字架の音型の組み合わせ

Vers 2

【譜例 23】 第 3 節 手鍵盤の十六分音符は復活の喜びを最大限に表している

Vers 3

11. 聖なるキリストは蘇りたまえり Erstanden ist der heilig Christ BWV628

Erstanden ist der heilig Christ,	聖なるキリストは復活された
Alleluja, alleluja,	アレルヤ、アレルヤ
Der aller Welt ein Tröster ist.	その方は全世界の慰め主
Alleluja, alleluja.	アレルヤ、アレルヤ

【譜例 24】

Erstanden ist der heilige Christ Michael Weisse 1531 / Melchior Vulpius 1609
Melodiefassungen: BWV 628 und Gotha 1715

Das lateinische *Surrexit Christus hodie*
deutsch 1544

【譜例 25】

コラールの定旋律はソプラノで高らかに奏でられる。冒頭部のアルトは1オクターヴ以上にわたり上昇を続け、テノールはアルトの旋律を装飾した形になっている。バスは5度あるいは4度の跳躍形である。この「上昇志向」とも言うべき音型は、いずれも死の世界から力強く復活したキリストを称えていると考えられる。

12. 栄光の日は現れたり **Erschienen ist der herrlich Tag BWV629**

Erschienen ist der herrlich Tag,	栄光の日は現れた
D'ran sich niemand g'nug freuen mag;	だれも喜びきれないほどの日が。
Christ, unser Herr, heut' triumphiert,	われらの主、キリストが、今日凱旋された
All sein' Feind' er gefangen führt.	主は全ての敵を虜にして引き連れられている
Alleluja!	アレルヤ！ (訳：樋口隆一)

【譜例 26】

Erschienen ist der herrliche Tag

Nicolaus Herman 1560

Melodiefassungen: BWV 67/4 und Gotha 1715

Er - schie - nen ist der herr - - - lich Tag, dran sich nie -
mand gnug freu - - en mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - - - um -
phiert, all sein Feind er ge - fan - gen führt. Hal - le - lu - ja.

Nicolaus Herman 1560

【譜例 27】

ソプラノとバスで力強く奏でられる定旋律はオクターヴのカノンになっている。内声部は絶え間なく喜びのリズムを刻み、復活したキリストの凱旋を描いているかのようである。

13. 今日、神の子は勝利したもう Heut triumphieret Gottes Sohn BWV630

Heut' triumphieret Gottes Sohn,
Der von dem Tod erstanden schon,
Halleluja, Halleluja,
Mit großer Pracht und Herrlichkeit,
Des dank'n wir ihm in Ewigkeit.
Halleluja! Halleluja!

今日、神の子は勝利をおさめました
すでに彼は死から蘇りました
ハレルヤ ハレルヤ
贅を尽くした美しさと輝かしさとともに
私たちは永遠に彼に感謝を捧げます
ハレルヤ！ ハレルヤ！

※訳詞は特に記名のないものは米沢陽子によるものです

【譜例 28】

Heut triumphieret Gottes Sohn

Bartholomäus Gesius 1601

Melodiefassungen: BWV 342 und Weißenfels 1714

Heut tri - um - phie - ret Got - tes Sohn, der von dem Tod — er -

stan - den schon, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, mit gro - ßer

Macht und Herr - lich - keit, des dankn wir ihm — in E - wig -

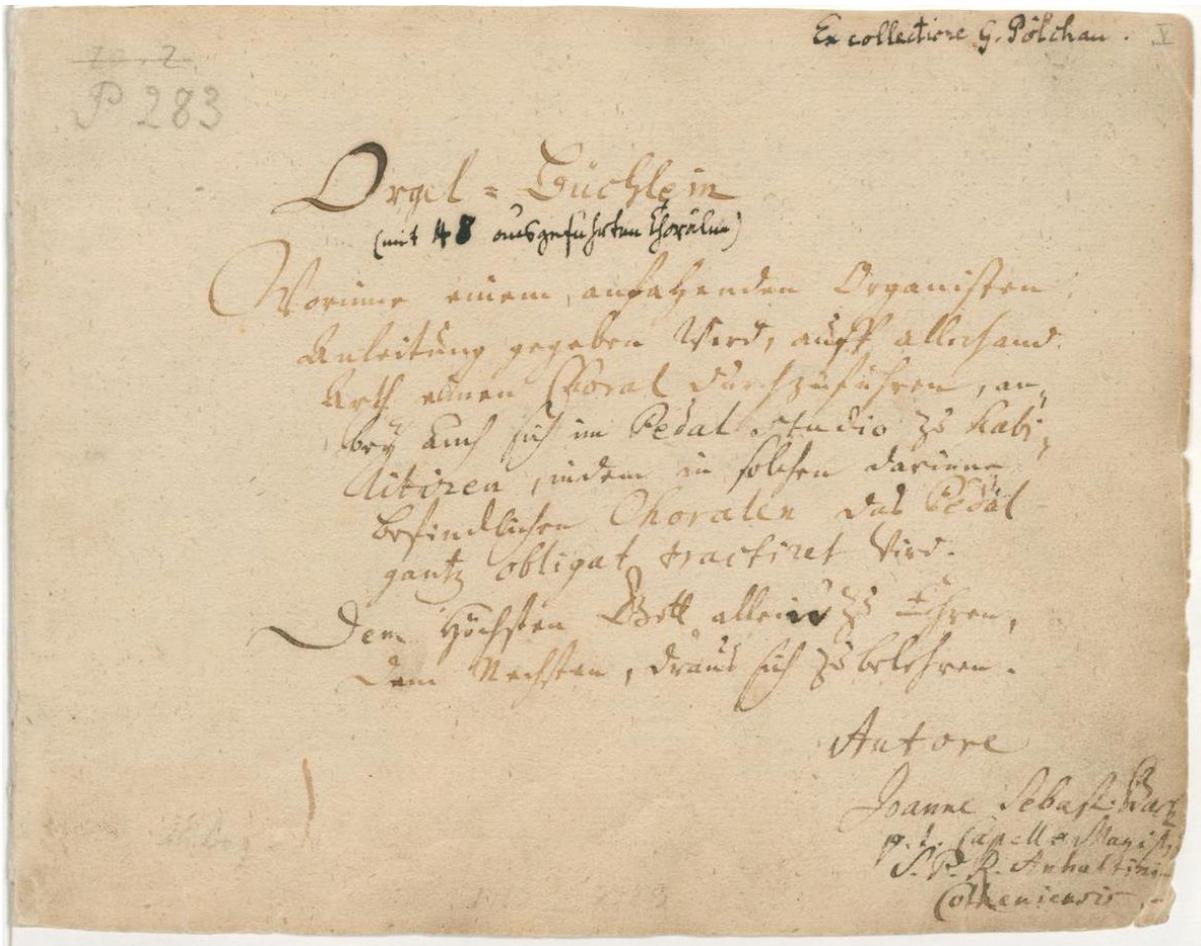
keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Basilius Förtsch 1607

【譜例 29】冒頭部

ソプラノで高らかに鳴り響く定旋律は勝利を告げるラッパの如くである。力強く繰り返し奏でられるバス（バス・オスティナート）はキリストの確かな足取りを表わしているとも考えられる。また十字架の音型と捉えることもできるだろう。しかし、ここでは死や苦しみの象徴としての十字架ではなく、死を克服した勝利の象徴としての輝かしい十字架が示されているように思える。

【譜例 30】終結部



オルガン小曲集

ここでは、初歩のオルガニストに、あらゆる方法でコラールを展開する手聞きが与えられ、またそれとともに——ここに集められたコラールは、足鍵盤が欠くことのできないものであることから——足鍵盤の技法を習得する手引きが与えられる。

いと高き神にのみ栄光あらんがために、また隣人がここから教訓を学びとらんがために。

アンハルト＝ケーテン公の現宮廷楽長
ヨハン・ゼバ스티アン・バッハ作¹

¹ ヘルマン・ケラー『バッハのオルガン作品』中西和江、フランス・ボーン、坂崎紀共訳、音楽之友社、1986年、264頁。

バッハの自筆譜：《おお罪なき神の小羊》 BWV 618



参考文献・楽譜

三宅幸夫他『バッハ全集 第10巻 オルガン曲[2]』（解説書）、小学館、1999年。

ヘルマン・ケラー『バッハのオルガン作品』中西和江、フランス・ボーン、坂崎紀共訳、音楽之友社、1986年。

『バッハ事典』角倉一朗監修、音楽之友社、1998年。

マルティン・ゲック『ヨハン・ゼバスティアン・バッハ 第3巻 器楽曲 様々な地平』、小林義武監修、鳴海史生、大角欣矢訳、2001年。

『CDで聴くキリスト教音楽の歴史 各曲解説・歌詞対訳 I』、金澤正剛監修、日本キリスト教団出版局、2001年。

BACH Orgelwerke Band I, 1984, (Bach Neue Ausgabe), Bärenreiter, 12 Auflage 2011.

J. S. Bach "The Liturgical Year (Orgelbüchlein), Oliver Diston Company.